

CROSS CULTURAL COMMUNICATION

TRANSLATION UND TRANSGRESSION

Interkulturelle Aspekte der
Übersetzung(swissenschaft)

Herausgegeben von
Ernest W. B. Hess-Lüttich

gemeinsam mit
Ulrich Müller, Siegrid Schmidt
und Klaus Zelewitz



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

Zum Geleit _____	5
Vorwort _____	9
Nazire Akbulut	
Die Konstitution des Russenbildes bei Studentinnen des FB Deutschdidaktik durch literarische Werke im weiteren Sinn _____	15
Birgitta Almgren	
Deutschfreundlich oder deutschfeindlich? Positive und negative Signalwörter im deutsch-schwedischen Diskurs 1933-1945 _____	29
Zeki Cemil Arda	
Übertragungsschwierigkeiten vom Indogermanischen in die Ural-Altäischen Sprachen _____	45
Michael S. Batts	
Kulturtransfer durch Übersetzungen in einem zweisprachigen Land	57
Binnaz Baytekin	
Interkulturelle Relation zwischen der Übersetzungs- und Litera- turwissenschaft und ihr Einfluss auf die Literaturwissenschaft ____	65
Peter Blickle	
Transkulturelles Übersetzen als Herausforderung _____	79
Seyyare Duman	
Die Übersetzung der medizinischen Fachsprache in die Umgangs- sprache _____	91
K. El Korso	
Übersetzungsvergleich im Sprachstudium _____	101

F. Sâkine Eruz Kulturspezifik der Fachtexte als Bezugsgröße in der Translation __	109
Ernest W.B. Hess-Lüttich Finnen in der Schweiz? Übersetzung und Codeswitching im Alltag sprachlicher Minderheiten _____	125
Lynda Hoffman-Jeep Intertextuelle Erwiderungen auf Albrecht Dürers Ritter, Tod und Teufel _____	143
Mahmut Karakus ,Kanak Sprak‘ als Ensemble kultureller Mehrdimensionalität und der Prozeß der Kulturvermittlung _____	153
Aleya Khattab Gesplante Identität: Vermittlung oder Kampf zwischen zwei Sprachen und Kulturen. Zur Übertragung von Ibn Zayduns Ge- dichten ins Deutsche _____	163
Nedret Kuran-Burçoglu Einflussbereiche der Alterität auf den Übersetzungs- und Rezep- tionsprozess _____	185
Moustafa Maher Die freie Übersetzung und die Suche nach dem Ähnlichen am Bei- spiel von Muhammad Osman Galâls Molière-Übersetzungen _____	195
Ulrich Müller Von den „falschen Freunden“: Das Übersetzen aus alten Sprachen (Mittelhochdeutsch) als interkulturelles Problem _____	213
Gunther Pakendorf Übersetzung zwischen Transgression und Transkulturation, oder: Ist die „Landessprache“ übersetzbar? _____	231
Igor Panasiuk Probleme der Übersetzung von Kulturen: Anwendung des Lakunen-Modells auf die Analyse und Überset- zung literarischer Texte _____	243

Dietrich Rall Translation und Transtextualität in Hugo Loetschers „Ein Robot- Bild des Dichters“ _____	273
Siegrid Schmidt Mythen des Mittelalters interkulturell _____	289
Aoussine Seddiki Interkulturelle Kompetenz, eine wesentliche Bedingung zur Ver- meidung von Übersetzungsschwierigkeiten _____	301
Canan Senöz Ayata Sind Textsorten kulturell bedingt? Ein interkultureller Vergleich literaturkritischer Texte anhand von konkreten Beispielen _____	309
So Shitanda Translation und Transgression in den mittellateinischen und volks- sprachigen „Physiologus“-Versionen _____	327
Astrid Starck-Adler Translation und Transgression: Formen und Verfahren, interkultu- relle Probleme und Chancen der Übersetzung Übersetzung ins Jiddische und aus dem Jiddischen _____	337
Henning Westheide Kontrastive Semantik und Interkulturalität _____	355
Sidona Žvaliauskiene Zum Problem der Fremdheit in der philosophischen Übersetzung _	369